



PIGMENTOS

León G. Damas

*Presentación, selección y traducción:
Gertrudis Gavidia*

Presentación

Léon G. Damas (Guyana, 1912-1978), uno de los primeros poetas negros en gritar su negritud, en **Pigmentos** (Francia, 1937), da testimonio de una sensibilidad intensa, dispuesta a quemarse en el fuego de la vida. Inspirada en los ritmos cadenciosos, nocturnos y rebeldes del blues, su poesía nace al choque con la dramática experiencia cotidiana del ser negro acorralado en medio de una sociedad racista que le es extraña y le rechaza. Ella no solo inventoria los padecimientos del dominado, el gran arte de Damas radica también en su originalidad al crear una poesía que no le debe nada (o muy poco) a la Institución literaria, ni a las escuelas, ni al cálculo, ni a la complacencia y que sin embargo maneja con maestría el arte moderno del humor y la distancia irónica. Reconocido y admirado por los más inconformes poetas de la vanguardia europea de su época, Damas, por la intensidad de su aventura, no cesa de involucrar al ser humano integral en su palabra.

ELLOS LLEGARON ESA TARDE

Para Léopold-Sédar Senghor

Ellos llegaron esa tarde cuando el
tam

tam
rodaba de
ritmo
en
ritmo
el frenesí

de los ojos
el frenesí de las manos
el frenesí
de los pies de estatuas

DESDE ENTONCES

cuántos **YO YO YO**

han muerto

desde que ellos llegaron esa tarde cuando el

tam

tam
rodaba de
ritmo
en
ritmo
el frenesí



de los ojos
el frenesí
de las manos
el frenesí
de los pies de estatuas

CAPTACIÓN

El perfume tenue
de la mujer que me roza
en su caminar indiferente
me remite a la mañana de nuestro error

surco nuevo
de mudos fugitivos sortilegios
en el acoso de un aire de sueño
resuena

tristeza de un día que no termina de ser
apenas más transido
el réquiem de nuestro sueño

La carne exorcizada
merma
desmenuza
y come

el recuerdo
reanimado
de pie
de todo aire de sueño

Y en mi lecho de entusiasmo
mojada como tú
la mujer del perfume tenue
que me rozó
en su caminar indiferente
me respondió
con un gran ruido de hartura



EN MEMORIA DE G. M.

Acodados al deseo de la víspera insatisfecho
de donde nos venía el incienso esporádicamente testarudo
la marea estaba baja
todo vuelo de flamencos sin importancia
y la voz del faro a millas
más fuerte
que el incendio crepuscular
de los manglares

Largo tiempo
largo tiempo tus manos se esforzarán por romper calculadoramente
con las horas
esas horas al final de las cuales
éramos
dos limones exprimidos

Contra la exageración del servilismo de la arena
de los almendros de la Bahía
de los mosquitos
de los sapos-bueyes
de las luciérnagas que no comprendían
la demostración
he dado años de esfuerzos
al espesor vertical
de todas las torres Eiffel



OBSESIÓN

Un gusto de sangre me viene
un gusto de sangre me sube
me irrita la nariz
la garganta
los ojos

Un gusto de sangre me viene
un gusto de sangre me llena
la nariz
la garganta
los ojos

Un gusto de sangre me viene
agriamente vertical
parecido
a la obsesión pagana
de los incensarios

NEURALGIA

Neuralgia de un grifo que gotea
llena el jarro de mi conserje
que un arco iris aspira

Cerrad la neuralgia del grifo que gotea
llena el jarro de mi conserje
que un arco iris aspira

Quitad del grifo que gotea
el jarro de mi conserje
que un arco iris aspira

O cortad de la mano hasta el codo
el arco iris que aspira
el jarro de mi conserje
que llena la neuralgia
de un grifo que gotea



TREGUA

Tregua de blues
de martilleo de piano
de trompeta en sordina
de locura claqueteando con los pies
a la medida del ritmo

Tregua de sesiones con tanto swing
alrededor de rings
que enervan
gritos de fieras

Tregua de abandono
de lameteo
de lamida
y
de una actitud
de hiperasimilados

Tregua de un instante
de una vida de niño bueno
y de deseos
y de necesidades
y de egoísmos
particulares



HAY NOCHES

Para Alejo Carpentier

Hay noches sin nombre
hay noches sin luna
cuando hasta la asfixia
húmeda
me agarra
el agrio olor a sangre
que brota
de toda trompeta en sordina

Noches sin nombre
noches sin luna
la pena que me habita
me oprime
la pena que me habita
me ahoga

Noches sin nombre
noches sin luna
en que hubiese querido
poder no dudar más
tanto me obsesiona hasta el hastío
una necesidad de evasión



Sin nombre
sin luna
sin luna
sin nombre
noches sin luna
sin nombre sin nombre
en que el asco se ancla en mí
tan profundamente como un bello puñal malayo

POSICIÓN

Para J. D.

Hasta los días
han tomado la forma
de las máscaras africanas
indiferentes
a cualquier profanación
de cal viva
que incensa
un piano
repitiendo el estribillo
de un claro de luna de suspiros
formato ideal
entre las breñas
góndolas
y etcétera

EL VIENTO

Para Henriette y Jean-Louis Baghiòo

Sobre el océano
 noche negra
me desperté
enamorado
sin jamás entender nada
de todo lo que contaba el viento
sobre el océano
 noche negra

O el viento repasa su lección del día siguiente
o el viento canta tesoros escondidos
o el viento reza su oración de la tarde
o el viento es una celda de locos
sobre el océano
 noche negra
mientras un barco pisa la espuma
y sigue
sigue su destino de carroña
sobre el océano
 noche negra



EN FILA INDIA

Y los cascos
de las bestias de carga
que martillean en Europa
al alba todavía indecisa
me recuerdan
la abnegación extraña
de las bandejas matinales
rebosantes
que ritman en las Antillas
las caderas de las portadoras
en fila india

Y la abnegación extraña
de las bandejas matinales
rebosantes que ritman en las Antillas
las caderas de las portadoras
en fila india
me recuerda
los cascos
de las bestias de carga
que martillean en Europa
al alba todavía indecisa



HIPO

Para Vashti y Mercer Cook

Y aunque me tome siete sorbos de agua
tres a cuatro veces cada veinticuatro horas
me acuerdo de mi infancia
con un hipo que sacude
mi instinto
como el policía el granuja

Desastre
habladme del desastre
habladme de él

Mi madre que quería un hijo de muy buenas maneras en la mesa
las manos sobre la mesa
el pan no se corta
el pan se rompe
el pan no se malgasta
el pan de Dios
el pan del sudor de la frente de vuestro Padre
el pan del pan



Un hueso se come con medida y discreción
un estómago debe ser sociable
y todo estómago sociable
prescinde de eructos
un tenedor no es un mondadientes
prohibido sonarse la nariz

al oído
a la vista de todo el mundo
y luego téngase bien derecho
una nariz bien educada
no barre el plato

Y además y además
y además en el nombre del Padre
del Hijo
del Espíritu Santo
al final de cada comida

Y además y además
y además desastre
habladme del desastre
habladme

Mi madre que quería un hijo memorándum

Si vuestra lección de historia no está aprendida
no iréis a la misa
el domingo
con vuestras prendas de los domingos

Este niño será la vergüenza de nuestro nombre
este niño será nuestra maldición

Calláos
Os he dicho si o no que debíais hablar francés
el francés de Francia
el francés del francés
el francés francés



Desastre
habladme del desastre
habladme de él

Mi Madre que quería un hijo
hijo de su madre

No habéis saludado a la vecina
de nuevo vuestros zapatos de lodo
y que os sorprenda de nuevo en la calle
sobre la hierba de la sabana
a la sombra del Monumento a los Muertos
jugando con un Fulano
un Fulano que no ha sido bautizado

Desastre
habladme del desastre
habladme de él

Mi madre que quería un hijo muy do

muy re
muy mi
muy fa
muy sol
muy la
muy si
muy do
re-mi-fa
sol-la-si
do



Ahora recuerdo que de nuevo no estabais
en vuestra lección de vi-o-lín

Un banjo

vos decís un banjo

cómo decís vos

un banjo

vos decís de verdad

un banjo

No señor

sabed que no soportamos en casa

ni ban

ni jo

ni gui

ni tarra

los *mulatos* no hacen eso

dejad eso entonces para los *negros*

UN MENDIGO ME PIDIO DIEZ CENTAVOS

Yo también un buen día saqué
mis harapos
de mendigo

Yo también
con ojos que tienden
la mano
sostuve
la puta miseria

Yo también tuve hambre en este maldito jodido país
yo también creí tener derecho
a pedir diez centavos
por piedad para mi vientre
vacío

Yo también
hasta el final de la eternidad de sus
bulevares de policías
cuántas noches no debí
irme
yo también
los ojos vacíos



Yo también
tuve hambre los ojos vacíos
yo también creí
tener derecho a pedir diez centavos

los ojos
el vientre
vacíos
hasta el día en que me
harté
de verlos burlarse
de mis harapos de mendigo
y disfrutar de ver un negro
los ojos vientre vacíos



SALDO

Para Aimé Césaire

Tengo la impresión de estar ridículo
con sus zapatos
con su smoking
con su pechera
con su cuello postizo
con su monóculo
con su sombrero de hongo

Tengo la impresión de estar ridículo
con mis dedos de los pies que no han sido hechos
para transpirar desde la mañana hasta la tarde que desnuda
con la fajadura que me debilita los miembros
y le quita a mi cuerpo su belleza de taparrabo

Tengo la impresión de estar ridículo
con mi cuello de chimenea de fábrica
con estos dolores de cabeza que cesan
cada vez que saludo a alguien



Tengo la impresión de estar ridículo
en sus salones
con sus maneras
con sus reverencias
con su múltiple necesidad de monerías

TAN A MENUDO

Tan a menudo mi sentimiento de raza me espanta
tanto como un perro ladrando en la noche
una muerte próxima
cualquiera
me siento siempre listo a reventar de rabia
contra lo que me rodea
contra lo que me impide
para siempre ser
un hombre

Y nada
nada podría calmar tanto mi odio
como un bello pantano
de sangre
hecho
con los machetes cortantes
que desnudan
los cerros de ron



REALIDAD

Por no haber hasta ahora nada hecho
destruido
construido
osado
a la manera
del Judío
del Amarillo
por la evasión organizada en masa
de la inferioridad

Es en vano que busque
el hueco de un hombro
donde esconder mi rostro
mi vergüenza
de
la
re
a
li
dad



HAN

Han sabido hacer tan bien
sabido hacer tan bien las cosas
las cosas
que un día nosotros
nos mandamos al infierno a nosotros mismos
al infierno a nosotros mismos sin pensar

Que ellos hayan sabido hacer tan bien
sabido hacer tan bien las cosas
las cosas
que un día hayamos mandado al infierno
nos hayamos mandado al infierno a nosotros mismos
mandado al infierno a nosotros mismos sin pensar

No haría falta gran cosa sin embargo
no gran cosa sin embargo
gran cosa
para que en un día todo vaya
todo vaya
vaya
en favor de nuestra propia raza
de nuestra raza nuestra

No haría falta gran cosa sin embargo
no gran cosa sin embargo
no gran cosa
no gran cosa



BOLAS PARA LA RULETA

Solo para que funcionen
fábricas de cañones
granadas
balas
la guerra
ella
vendrá pronto
a embriagarse aún a la marselesa
de carne humeante

Y cada Creusot
trabaja noches
de hornos a fondo

Y todos los Schneiders
se llenarán los bolsillos de bolas
para la ruleta
gracias al nuevo funcionamiento
de fábricas de cañones, granadas, balas
cuando llege la guerra
a embriagarse aún a la marselesa
de carne humeante



SOBRE UNA CARTA POSTAL

Está bien que cada rincón de Francia
sea un Monumento a los Muertos

Está bien que la infancia blanca
se eduque bajo su sombra memorable
mentira viviente
de una obligada revancha

Está bien que el cretino del Alemán
se jure tener la piel del Francés
para con ella hacer
saltos de cama

Para el cretino del Francés
que se jure tener la piel del Alemán
para con ella hacer
saltos de camas

Está bien todo el impulso patriótico
a la cerveza negra
al anís
pero qué buena dinamita
hará estallar esta noche
los monumentos como hongos
que crecen también
en mi país.

